Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:83

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chociaż stałem się\* niczym bukłak w gęstym dymie, Nie zapomniałem o Twoich ustawach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choć stałem się niczym bukłak w gęstym dymie, Nie zapomniałem o Twoich ustawach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chociaż jestem jak bukłak w dymie, *jednak* nie zapomniałem twoich praw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chociażem jest jako naczynie skórzane w dymie, wszakżem ustaw twoich nie zapomniał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom się zstał jako łagiew skórzana na mrozie, nie zapomniałem sprawiedliwości twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo chociaż jestem jak bukłak wśród dymu, nie zapomniałem Twych ustaw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż stałem się jak wór skórzany w dymie, Jednak nie zapomniałem ustaw twoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choć jestem jak skórzany bukłak pośród dymu, nie zapomniałem Twoich ustaw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż jestem jak skórzany worek w dymie, ustaw Twoich nie zapominam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stałem się bowiem jak wór skórzany w dymie, jednak nie zapomniałem o Twoich ustawach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo byłem jak wór w dymie, ale nie zapomniałem Twoich ustaw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stałem się bowiem podobny do bukłaka w dymie. Przepisów twych nie zapomniałem. |

1. 1) stałem się 4QPs g MT G: sprawiłeś, że stałem się 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) o Twoich ustawach MT G: o Twojej łasce 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)